

雲門2

創辦人 / 藝術總監
Founder & Artistic Director

林懷民
LIN Hwai-min

主辦 PRESENTED BY



藝術的生活
THE IMPRESSIONS OF ART

舞蹈·藝術
DANCE · ART

5

PART

舞

DANCE

雲門2 生猛新鮮編舞家 GREATEST HITS
New Choreographers of CLOUD GATE 2

贊助 Sponsor

LALIQUE

財團法人 國家文化藝術基金會
National Culture and Arts Foundation

進念·二十面體為香港文化中心場地伙伴
進念·二十面體由香港特別行政區政府資助
Zuni Icosahedron is the Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre
Zuni Icosahedron is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

封面照片攝影
Cover page photo by
Loki TSAI
內頁照片攝影
Inner page photos by
劉振祥 LIU Chen-hsiang

節目內容 Programme

Tantalus

編舞：伍國柱

音樂：*Education of Girchild: The Tale and Volcano Song: Duets Walking Songs*
by Meredith Monk

燈光設計：陳建彰

服裝設計：林秉豪

2000年8月3日於德國埃森福克旺藝術學院首演
2001年4月5日由雲門2於台灣台北新舞臺演出

希臘神話中，Tantalus 觸犯天條被罰永生喝不到水、嚐不到鮮果。在 Meredith Monk 清冷的人聲中，編舞家把恐慌、疏離、神經質的現代社會特質描繪得淋漓盡致。「令人屏息！」(德國新萊茵日報)

舞者

許嘉卿 陳麗雅 侯怡伶 蘇怡潔
葉文榜 王鎮倫 陳必勝 陳慶甜

Choreography : WU Kuo-chu

Music : *Education of Girchild: The Tale and Volcano Song: Duets Walking Songs*
by Meredith Monk

Lighting Design : CHEN Chien-chang

Costume Design : LIN Bing-hao

Premiere : March 8, 2000, at Folkwang Hochschule
in Essen, Germany
Revival : April 5, 2001 by Cloud Gate 2
at Novel Hall, Taipei, Taiwan

In Greek mythology, Tantalus violated gods' order and was exiled to the underworld with eternal thirst and hunger. Wu illustrates the limbo of contemporary urban life: loneliness, alienation and fetish. Set to the music by Meredith Monk, he treats the subject matter with twists and humor that lets slip the sinister joker in us. "Breathtaking!" (New Rhein Paper, Germany)

Cast

CHEN Li-ya CHAN Hing-chung
HSU Chia-ching CHEN Pi-sheng
HOU Yi-ling WANG Chen-lun
SU I-chieh YEH Wen-pang

Ta-Ta for Now

編舞：黃翊

音樂：*Violin Concerto in D minor*
by Aram Khachaturian

燈光設計：黃翊、陳建彰

服裝製作：林彥融

2009年8月21日於台灣台北新舞臺首演

朝九晚五的上班族在哈察都量澎湃的小提琴協奏曲中，調情、嬉鬧、擦槍走火，演變為全面戰鬥。這個作品有力地展示「黃翊無厘頭的作風，以及對技巧的全盤掌控。」(台北時報)

舞者

楊凌凱 許嘉卿 李尹櫻
葉文榜 郭少麒

Choreographer: HUANG Yi

Music: *Violin Concerto in D minor*
by Aram Khachaturian

Lighting Design: HUANG Yi
CHEN Chien-chang

Costume Fabricator: LIN Yen-jung

Premiere: August 21, 2009 at Novel Hall, Taipei,
Taiwan

A hilarious coup in an office to the music by Khachaturian "shows Huang Yi's usual flair of the offbeat and his total command of techniques." (Taipei Times)

Cast

HSU Chia-ching KEK Siou-kee
LEE Yin-ying YEH Wen-pang
YANG Ling-kai

出遊

編舞：布拉瑞揚·帕格勒法
音樂：Selected from *Lambarena: Bach to Africa*
燈光設計：李建常
服裝設計：楊好德

2000年2月23日於台灣台北新舞臺首演

在這齣超現實舞作中，舞者穿衣、脫衣，徘徊在陰陽臨界點，神秘、懾人，讓紐約時報舞評家「渴望看到這位充滿獨創性編舞家其他的作品」。

舞者

楊凌凱 陳慶翀
李尹櫻 蘇怡潔 王鎮倫 陳必勝

Passage

Choreographer: Bulareyaung PAGARLAVA
Music: Selected from *Lambarena: Bach to Africa*
Lighting Design: LEE Chien-chang
Costume Design: YANG Yu-teh

Premiere: February 23, 2000 at Novel Hall, Taipei, Taiwan

A surreal yet lyrical journey through twilight and darkness, transporting audience to a timeless zone, that made the New York Times critic "eager to see more by this evidently original choreographer."

Cast

YANG Ling-kai LEE Yin-ying
CHAN Hing-chung SU I-chieh
 CHEN Pi-sheng
 WANG Chen-lun

中場休息15分鐘
15 Minutes Intermission

流魚

編舞：黃翊
音樂：Shaar by Iannis Xenakis
燈光設計：李建常
服裝設計：劉曉嵐

2009年4月10日於台灣台北新舞臺首演

快速度的群舞交織穿梭流動，呈現科技世代非物理性的視覺與直觀，不斷挑戰、堆疊、糾纏的網狀思考。「充滿新意，令人耳目一新。」(PAR表演藝術)

全體舞者

Wicked Fish

Choreography: HUANG Yi
Music: Shaar by Iannis Xenakis
Lighting Design: LEE Chien-chang
Costume Design: LIU Hsiao-lan

Premiere: April 10, 2009 at Novel Hall, Taipei, Taiwan

"Fast-paced, exciting and fluid" (Dance Europe, London), dancers slide, glide and wiggle in close-knit groupings, as if they could not walk properly, but swimming. A spectacular feast for the eye.

Cast

The Company

牆

編舞：鄭宗龍

音樂：Weather One by Michael Gordon

燈光設計：李建常

服裝設計：林秉豪

2009年4月10日於台北新舞臺首演

無止境的行進隊伍不斷拆解，重整，在作曲家 Michael Gordon 無止無休，趕盡殺絕的弦樂中累積了撼人的重量，直到那「牆明確地在你心中滋長。」(歐洲舞蹈雜誌-倫敦)

全體舞者

The Wall

Choreography: CHENG Tsung-lung

Music: Weather One by Michael Gordon

Lighting Design: LEE Chien-chang

Costume Design: LIN Bing-hao

Premiere : April 10, 2009 at Novel Hall, Taipei, Taiwan

A powerful kinetic architecture trembles in Michael Gordon's *Weather One* that makes "The Wall definitely grows on you." (Dance Europe, London)

Cast

The Company



雲門 2 CLOUD GATE 2

1973年創立的雲門舞集，早年以「藝術與生活」展演活動，行走台灣各地，為藝術扎根。隨著國際邀演增加，1999年5月成立雲門2，以培養年輕編舞家與專業舞者，以及深入各鄉鎮社區及校園巡演為宗旨，接棒推廣舞蹈藝術。

雲門2的創團藝術總監羅曼菲，於1999年至2004年間，透過「青春編舞工作營」的舉辦，邀請傑出的年輕編舞家與舞團合作，在年度「春門」舞展中，與名家作品同台呈現。十多年來，合作過的編舞家包括羅曼菲、黎海寧、林懷民、古名伸、伍國柱、布拉瑞揚、鄭宗龍、黃翊、孫尚綺等。舞作風格迥異，充分展現舞團多元樣貌及舞者青春的活力與能量。

舞團也以講座結合演出的有機形式，將舞蹈帶進社區和校園，深入全台及金門、馬祖和澎湖等地，走過上百個鄉鎮、社區，近兩百所學校，超過600場演出，為70多萬民眾起舞。九二一地震重建區，學校禮堂、醫院、城鄉活動中心、部落廣場等，都是雲門2的舞台。

2000年，國立中正大學邀請舞團在校內規劃短期的藝術講座、舞蹈課程及示範演出，開啟了舞團「藝術駐校」的推廣模式。連續十年在中正大學開設的「與雲門2共舞」通識課程，已有二千多名學生選修。舞團也在台大、交大、中央、東華、高雄醫學、義守、台灣科技等大學駐校。

企業是雲門2實踐理想的重要推手。2001年起，在國泰金融集團支持下，透過「國泰藝術節——校園巡迴演出」，走進各級學校演出，十多年來，所到之處，無不受到學生熱烈歡迎，校園網路留言發燒不斷。

「藝術駐縣」更是舞團讓民眾感受「藝術與生活」結合的機會。2007年起，雲門2受邀在高雄縣、桃園縣及嘉義市，進行「藝術駐縣」活動，每次兩周時間走訪縣內十餘個鄉鎮社區或校園，舉行一連串藝文活動，受到當地民眾熱情回應。

In 1973 choreographer Lin Hwai-min founded Cloud Gate Dance Theatre of Taiwan, aiming to perform for grass-roots communities. The company has since toured throughout the island. As Cloud Gate's international engagements increased, Lin founded Cloud Gate 2 in 1999, to continue serving audiences outside the metropolitan areas, with Lo Man-fei, a former Cloud Gate dancer and an established choreographer, as its founding artistic director. After Lo's passing in 2006, Lin Hwai-min has since served as the artistic director of Cloud Gate 2, in addition to Cloud Gate.

Cloud Gate 2 consists of 20 young dancers, whose training includes contemporary dance, ballet and traditional Chi Kung exercise. In addition to regular seasons in big cities, the company reaches tens of thousands of people annually through residency programs in communities and campuses, and free outdoor performances.

Fostering young choreographers is another major mission of Cloud Gate 2. Choreographers of Y generation have created works drawn from their own life experience that are urbane, lively, and witty. Among them are Wu Kuo-chu, the former artistic director of Tanztheater at Staatstheater Kassel, Germany; Cheng Tsung-lung, winner of Roma Choreography Competition 2011; Bulareyaung Pagarlava, raved for his commissioned works for Martha Graham Company, and Huang Yi, one of Dance Magazine's "25 to Watch, 2011".

網頁Website: www.cloudgate.org.tw



林懷民 LIN HWAI-MIN

創辦人/藝術總監

Founder and Artistic Director

享譽國際的編舞家林懷民，出生於嘉義，是六、七〇年代台北文壇矚目的作家。1972年，自美國愛荷華大學英文系小說創作班畢業，獲藝術碩士學位。

1973年，林懷民創辦華人世界第一個現代舞團「雲門舞集」，帶動了台灣現代表演藝術的發展。1999年5月創立雲門2，培養年輕編舞家，深入鄉鎮及校園，為更多觀眾演出。

林懷民獲得國際佳評無數：

紐約時報評論：「林懷民輝煌成功地融合東西舞蹈技巧與劇場觀念。」

德國法蘭克福匯報認為：「林懷民的中國題材舞作，與歐美現代舞最佳作品相互爭輝。」

香港英文南華早報表示：「林懷民是亞洲的巨人…二十世紀偉大編舞家之一。」

1983年，林懷民應邀創辦國立藝術學院舞蹈系（現為台北藝術大學），並出任系主任，1992年出任研究所所長。他也曾獲台北藝術大學、台灣大學、中正大學、交通大學、

Founder and Artistic Director of Cloud Gate Dance Theatre of Taiwan, Lin Hwai-min studied Chinese opera movement in his native Taiwan, modern dance in New York, and classical court dance in Japan and Korea. He founded the company in 1973.

An internationally renowned choreographer, Lin often draws from traditional Asian culture for inspiration to create works with innovative forms and contemporary relevance, which have received rave acclaims around the world.

A two-time winner of the National Culture and Art Foundation's National Award for Arts in Taiwan, Lin Hwai-min holds honorary doctorates from five universities in Taiwan and Hong Kong. Among the international honors received by Lin are the John D. Rockefeller 3rd Award, New York, the Joyce Award of Chicago, the Ramon Magsaysay Award, the so called "Nobel Prize of Asia," the "Best Choreographer" at Lyon Biennial Festival, and the "Chevalier of the Order of Arts and Letters" from the France Ministry of Culture. He was celebrated by the Time magazine as one of the "Asia's Heroes" in 2005. In 2009, he was awarded the Lifetime Achievement Award from the International Movimentos Dance Prize, Germany.

In 1999, Lin founded Cloud Gate 2, which has since cultivated extraordinary young choreographers and dancers, whose offbeat, exuberant contemporary works have won over audiences from metropolitan Taipei to rural communities in Taiwan. He serves as the current artistic director of Cloud Gate 2.

政治大學與香港浸會大學的榮譽博士。

1999年，歐洲舞蹈雜誌將他選為「二十世紀編舞名家」。2000年，國際芭蕾雜誌將他列為「年度人物」，並為法國里昂國際舞蹈節選為「最佳編導」。2009年，獲歐洲舞動國際舞蹈大獎頒贈「終身成就獎」，肯定林懷民對世界舞壇的貢獻與成就。

林懷民的其他獎項，包括有「亞洲諾貝爾獎」之稱的麥格塞塞獎、紐約文化局的終身成就獎、國際表演藝術協會卓越藝術家獎、美國洛克·斐勒三世獎。2005年，時代雜誌選他為「亞洲英雄」。

林懷民的舞作有

《屋漏痕》、《聽河》、《花語》、
《風·影》、《行草三部曲》、
《水月》、《流浪者之歌》、
《九歌》、《薪傳》等八十餘齣。

結集出版的文字創作包括：

《蟬》、《說舞》、《擦肩而過》、
《跟雲門去流浪》、《高處眼亮》，以及譯作《摩訶婆羅達》的劇本。

Lin Hwai-min has been the subject of full-length television documentaries in Taiwan, Japan, Hong Kong and, most recently, in Discovery Channel's *Portraits Taiwan: Lin Hwai-min*, Opus Arte's *Floating on the Ground* and ARTE/ZDF's *Lin Hwai-min -Interface Between Worlds*. Many of his choreographic works have been made into DVDs. Among them, *Cursive II*, *Moon Water*, *Bamboo Dream*, and *Songs of the Wanderers* were filmed and produced in Europe.

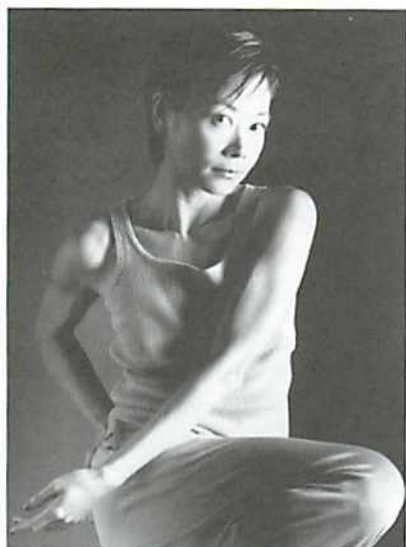
His dance works have been restaged by dance companies and universities in the US and Europe. In 2004, his production *Smoke* was restaged, for the first time by a classical ballet company, by the Zurich Ballet. In 2006, at the invitation by Sylvie Guillem, he choreographed a solo piece, *Sally*, for her. Lin's opera direction credits include *Rashomon* in Austria and *Tosca* in Taiwan.

An acclaimed writer, Lin holds a Master of Fine Arts from the Writers' Workshop, University of Iowa. His novella *Cicada* from 1969 enjoys a rare longevity in Taiwan, and several of his short stories have been translated into English and published in the United States. His biographies, *Legend of Lin Hwai-min and Cloud Gate* and *Hwai-min as a Young Man*, are popular sellers in Chinese speaking communities.

As an educator, Lin founded the Department of Dance at Taipei National University of the Arts in 1983 and served as its Chairman for five years. In 1993 and 1994, he was the founding dean of the university's graduate dance program. In 1999, he gave workshops in Cambodia assisting local dancers to organize teaching materials of Khmer classical dance for children.

Since year 2000, Lin has also been serving as the Artistic Director of "Novel Dance Series," introducing internationally renowned groups and artists to dance lovers in Taiwan, including Jérôme Bel, Akram Khan, Emanuel Gat, and Sidi Larbi Cherkaoui.

In 2003, Lin donated his prize from the Executive Yuan National Cultural Award, the highest honor of its kind in Taiwan, as the seed money for the Wanderers' Fund, which supports local young artists to travel in Asia.



羅曼菲 LO MAN-FEI (1955-2006)
創團藝術總監
Founding Artistic Director

羅曼菲是知名舞者、編舞家和舞蹈教育工作者。活躍於表演、創作、教學及製作行政各個領域，傑出的表現，獲藝文界高度肯定，獲頒吳三連藝術獎和國家文藝獎，並以精湛的舞技、開朗的個性，成為台灣社會亮麗的舞者形象。

1985年起執教於國立台北藝術大學舞蹈系，後任舞蹈系主任、研究所所長，創辦該校舞蹈系七年一貫制。任教二十年間，為台灣培育無數新生代表演與創作人才。曼菲惜才愛才，新生代編舞家何曉玫、布拉瑞楊、伍國柱、鄭宗龍、黃翊都在她的鼓勵與支持下得到發表與成長的機會。

1989年，林懷民為她編作獨舞《輓歌》，以高難度長時間的旋轉，撼人的張力，感動無數觀眾，為紐約時報譽為「壯麗大氣的演出」。1994年，她與雲門第一代舞者共創「台北越界舞團」，編舞演出《心之安放》、《天國出走》、《蝕》、《蘆葦地帶》、《沉香屑》等多齣舞作，在國內外備受好評。1999年，她應林懷民之邀，出任雲門2藝術總監，並為團員創作《醫院裡的春天》、《愛情》。

A renowned dancer, choreographer and dance educator in Asia, Lo held a BA in English Literature from National Taiwan University and a MA in Dance from New York University. As a young talent, Lo began her professional career in 1974 with the Neo-Classic Dance Company in Taiwan, continued her training at the Martha Graham School of Contemporary Dance, the Alvin Ailey School of American Dance, and the José Limón Dance School in New York. While in New York, she took part in various theatrical works, including the Broadway musical *The King and I*, starring Yul Bryner.

Lo had worked with many professional companies, including Cloud Gate Dance Theatre of Taiwan, and performed extensively in Asia, Europe and the United States. She was very often assigned solo and leading roles, including *Aureole* by Paul Taylor, *Frida* by Helen LAI, *Requiem* by Lin Hwai-min, and many others. She was best noted for her solo performance in *Requiem*, a work Lin Hwai-min choreographed for her, in which she maintained a spin for more than 10 minutes.

Aside from her career as professional dancer, Lo had also devoted to dance education. In 1985, she began teaching at the Dance Department at the National Taipei University of the Arts, Taiwan, was appointed the chairperson of the Dance Department in 1992, and designated as the director of Graduate School of Dance in 1994. In the same year, she and three other former leading dancers of the Cloud Gate Dance Theatre of Taiwan co-founded Taipei Crossover Dance Company. In 1999, she was appointed as the Artistic Director of Cloud Gate 2.



2001年羅曼菲罹癌，抗癌五年期間仍堅持對舞蹈的熱愛，上台演出、編舞和教學，同時繼續關愛後進。2006年病逝後，家人與親友成立「羅曼菲舞蹈獎助金」，鼓勵有才華的年輕舞者與舞蹈創作者。

羅曼菲的舞姿銅像，如今旋舞在她的故鄉，宜蘭的公園裡，常年吸引許多她的仰慕者，成為新生代舞者永恆的啟發。

Acclaimed by her great dedication to the arts field, Lo received “WU San-lien Award of Literature and Arts” from WU San-lien Awards Foundation in 1999, and “National Award for the Arts” from National Culture and Arts Foundation in 2000.

Lo's major choreographic works include *Pursuing the Dream*, *All about Love*, *Reed Field*, *Three Etudes: The Snake*, *Restless Souls*, *Chronicle Of A Floating City*, *City Of The Sky*, *The Place Where The Heart Is*, *The Beginning*, and *Paradise Lost*.

Lo was diagnosed with lung cancer in 2001, but remained passionately committed to her dance performances, choreography and teaching. After a five-year battle, she passed away in March 2006, at the age of 51.

In remembrance of Lo, Lo Man-Fei Dance Fund was founded to cultivate promising choreographers and young dancers.



伍國柱 WU KUO-CHU (1970-2006)

《Tantalus》編舞家
Choreographer, *Tantalus*

1970年出生於台灣高雄縣彌陀鄉，24歲才開始學舞。台北藝術大學戲劇系主修導演，畢業後赴歐，進入德國福克旺藝術學院舞蹈系，獲舞蹈家文憑。其後應聘福克旺藝術學院客座教師，為舞蹈系編作《一個洞》、《賦格》，他也應邀為烏帕塔歌劇院《奧菲》編舞。伍國柱的作品深具內涵，又不失幽默，獲邀於歐洲各藝術節邀演。

德國舞評家讚揚他的作品是「嬉戲、輕盈與深沉的完美結合」，紛紛以「令人屏息」、「令人懾服」來形容。2004年，應聘德國卡薩爾劇院舞蹈劇場藝術總監，媒體宣稱：「伍國柱將帶領德國卡薩爾劇院舞蹈劇場走入新的歷史！」

旅德期間，他也與台灣舞團合作。他為台北越界舞團編作《花月正春風》，並多次為雲門2編作，作品包括《Tantalus》、《前進，又後退》、《西風的話》等，尤以2004年作品《斷章》最獲好評。PAR表演藝術雜誌舞評認為，這個作品「掌握舞蹈劇場美學與精神的驚人成熟度」，德國舞評家譽稱為「幾近天堂的身體語言」。

2004年，伍國柱首度與雲門舞集合作，編作《在高處》。中國時報驚呼他是「可怕的天才！」德國劇場雜誌更盛讚他的編舞才氣，直追當代荷蘭編舞大師漢茲·凡·曼儂。就在《在高處》演出前，伍國柱發現罹患血癌。歷經十六個月抗癌奮戰，2006年病逝於台北，年僅36歲。

In September 2004, Wu Kuo-chu was appointed as the Artistic Director of the Tanztheater at Staatstheater Kassel Germany. German media predicted that Wu would be "leading Staatstheater Kassel into a new era." He passed away two years later from leukemia.

Wu Kuo-Chu is a legend in the art circle in Taiwan. While studying at the Department of Theatre of Taipei National University of the Arts, he decided to become a dancer. Having lost weight from 96 kg to 76 kg, Wu got the role of Hillarian in an amateur production of *Giselle*. After fulfilling military service he went to study at Folkwang Hochschule and started choreographing.

Wu Kuo-Chu created *Ein Loch* for Folkwang; *Fledermaus*, an opera, and *Orpheus* for Staatstheater Wuppertal; *In the Blooming Time* for Taipei Crossover Dance Company; and collaborated with the Tim Yap, the Oscar winning costume designer, in *Faces of the Time* at the National Palace Museum, Taipei.

Wu's works have also been presented in festivals large and small in France, England, Luxemburg, Italy and Germany. While digging deep into life's profundity, he often demonstrated glimpses of humor. German dance critics acclaimed Wu's works as "the perfect combination of playfulness, lightness and depth" which are just "breathtaking."

Since 2000, Wu had created and restaged *Tantalus*, *ATE*, and *Life Is Else-Where* for Cloud Gate 2, as well as *On the Height* for Cloud Gate Dance Theatre of Taiwan.

In November 2004 the world premiere of *Oculus* in Kassel, was raved as a "body language close to heaven." In 2007 Cloud Gate 2 restaged *Oculus* in Taiwan and has kept the work in its permanent repertoire.



黃翊 HUANG YI

《Ta-Ta for Now》、《流魚》編舞家
Choreographer, *Ta-Ta for Now* and *Wicked Fish*

畢業於國立台北藝術大學舞蹈創作所的黃翊，是極富潛力的年輕編舞家。攝影、錄像、裝置藝術，都是他涉獵的領域。他「擅長以細膩、有機的方式處理舞台上的真實身體，而同時又能在影像的虛擬空間中拓展身體與視覺關係出人意料的可能」。2010年以《低語》獲丹麥Cross Connection國際編舞大賽第二名。同年以《交響樂計畫 壹、機械提琴》獲得台北數位藝術節第一屆數位藝術表演獎首獎。2011年獲美國舞蹈雜誌選為「25位最受矚目舞蹈家」。

2004年以《灰階》初試啼聲，獲得「舞躍大地」舞蹈創作比賽銀牌。同年應邀在兩廳院「新點子舞展」發表《The Film-序》。2005年獲菁霖基金會獎學金赴美，為美國舞蹈節編作《Messed》，舞評家譽為「舞蹈節最佳舞作」。2008年《身·音》首次應邀為雲門2編作，累積創作包括《流魚》、《Ta-Ta for Now》、《紅》、《浮動的房間》及《機械提琴 交響樂計畫之一》。

他也擅長結合層次豐富的影像與細膩的肢體展現，「在影像和舞蹈的穿梭中展示出深不可測的底蘊和舞蹈潛力。」2007年由羅曼菲舞蹈獎助金補助的舞蹈影像作品《轉-Spin》，獲國立台灣美術館推薦，應邀於法國Enghien-Les-Bains Centre des Arts 國際科技藝術節演出。2008年於國立台灣美術館竹林內廳，以四面環場觀眾席的形式作現場演出，結合裝置展覽、紀錄片展示，觀眾反應熱烈，2010年應兩廳院之邀於國家實驗劇場演出全新版本《SPIN 2010》。

One of the earliest memories of Huang Yi is watching his parents teach tango in the ballroom dance school they ran. Receiving a complete dance education from elementary school throughout university, he holds a MFA degree from the Graduate School of Dance, Taipei National University of the Arts.

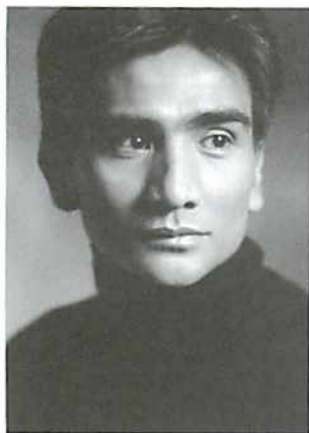
In his early 20's, Huang Yi stunned the dance circle with a series of original works. In 2004, he was invited by the Taipei National Theater, Taiwan to present his work *The Film*. In 2005, his work *Messed* at the American Dance Festival (ADF) was acclaimed as "One of the strongest works on ADF stage."

In 2006, with a grant from the Lo Man-fei Dance Scholarship Fund, Huang Yi started a four-year experimental project, *Spin*, which combines dance, photography, video and music. *Spin* was presented at the Enghien-Les Bains Centre des Arts in France and Taiwan Museum of Fine Arts, to enthusiastic receptions. Its sequel, *Spin 2010*, was a sellout and critical success at the Taipei National Theater, Taiwan.

In 2008, Cloud Gate 2 invited Huang Yi to create *Body • Sound*. He has since contributed to the company *Wicked Fish*, *Ta-Ta for Now*, *Red*, and *Floating Domain*.

In 2010, *Whisper*, won Huang Yi the second prize at the third Cross Connection Ballet International Choreography in Copenhagen; same year, his *Symphony Project I Violin* was awarded the first prize at the Taipei Digital Performance Award.

Selected by Dance Magazine, Huang Yi is one of the "25 to Watch" in 2011.



布拉瑞揚·帕格勒法
BULAREYAUNG PAGARLAVA
《出遊》編舞家
Choreographer, *Passage*

布拉瑞揚·帕格勒法，這位名字在排灣族語裡有「快樂的勇士」之稱的原住民編舞家，十二歲受雲門啟發，立志要成為舞者。未受過正規舞蹈訓練，但以優異的天賦考入左營高中舞蹈班，並保送考取國立台北藝術大學。首次編舞即獲舞蹈家羅曼菲讚為「台灣舞蹈界難得的後起之秀」，隨即發表「布拉瑞揚獨舞展」，成為第一位發表個展的在校生，並獲台灣舞蹈雜誌票選為「舞台上最亮的舞者」之一，媒體讚賞為「能編，能舞，能讓你流淚」。

從亮眼的舞者到風格獨具的編舞家，布拉瑞揚是台灣土生土長的創作者。2000年在雲門擔任主要舞者，同時應邀為雲門2創團首演編舞。2004年5月，擔任雲門2首位駐團編舞家，編創《出遊》、《UMA》、《百合》、《星期一下午2:10》等舞作；作品《預見》被譽為「視野與質地已遠冠同輩，直追世界級的大師，有季利安那般的細膩神秘質感，在情感的推波助瀾上，卻更大膽狂野、毫不手軟」。2006年為雲門舞集編出深具土地情感的傑作《美麗島》，由民歌教父胡德夫與雲門舞者同台演出。

布拉瑞揚的作品氣度恢弘、語彙鮮明，具有強烈的能量，美國舞蹈雜誌讚許他「擁有強大而傑出的天分」。他經常受邀於美國維爾國際藝術節、雅各枕舞蹈節、澳洲 WOMADelaide 藝術節巡演；2009年為美國瑪莎·葛蘭姆舞團編創經典《悲慟》系列，紐約時報讚譽「強烈的感染力，清新且獨樹一格的風格，使布拉瑞揚的作品最為顯著出色。」2011年3月再度受邀，為該舞團編創新作《Chasing》，在林肯中心玫瑰劇院演出。同年夏天，為美國舞蹈藝術節編創新作《Landscapes 2011 ADF》，深獲觀眾熱烈喜愛。

Bulareyaung Pagarlava is an indigenous choreographer from Paiwan Tribe of Taiwan east coast. Bula means "happy warrior."

He began his dance training at the age of 15, and started choreographing when in college. Upon graduation from the Dance Department of Taipei National University of the Arts in 1996, Bulareyaung presented a solo concert to raving reception. It was a First among the aspiring choreographers/dancers of such young age in Taiwan.

A recipient of Performing Arts Fellowship from Asian Cultural Council in 1998, Bulareyaung's residency experiences include Baryshnikov Arts Center, New York in 2007 and the International Choreographer's Residency Program of American Dance Festival in 2008. In 2011, he was invited to create a new work *Landscapes 2011 ADF* for ADF's International Choreographers Commissioning Program.

From 1996 to 1998 and 2002 to 2004, Bulareyaung was a soloist with Cloud Gate Dancer Theatre of Taiwan and toured internationally with the company. He was appointed as the Resident Choreographer for Cloud Gate 2 between 2004 and 2006. His works with Cloud Gate 2 include *Passage*, *UMA*, *Lily*, *Monday 2:10PM*, *Foreseen*, and *Gloaming*. In 2006, he was invited by Lin Hwai-min to choreograph *Formosa, the Island Beautiful* for Cloud Gate.

In 2009, Bulareyaung's *Pagarlava version of Lamentation Variation* inspired from Martha Graham's masterpiece *Lamentation*, commissioned by the Martha Graham Dance Company, was acclaimed by the US critics. In 2011, he was again invited by the Company to create a companion piece to Graham's *Death and Entrance*, in celebration the Company's 85th anniversary.



鄭宗龍 CHENG TSUNG-LUNG

《牆》編舞家

Choreographer, *The Wall*

當今最受矚目的新生代編舞家之一，德國、澳洲、倫敦、香港都看得到他的作品。

鄭宗龍「對世事有單純的關懷，他的舞蹈卻表現人性複雜深沉的情感。」作品「美麗·流暢」，「令人振奮且啟發人心」，被譽為台灣新世代「最擅長掌握抽象音樂結構的編舞者」，「不僅駕御音樂游刃有餘，更展演舞者身體不同於尋常舞作的情緒溫度」。2006年的作品《狄德貝許》，自全球25個國家300個作品脫穎而出，獲得德國路德維希港劇院 No BALLET 當代編舞比賽銅牌獎；隔年應邀於「新舞風」展現作品的台灣編舞家。2011年以《在路上》獲羅馬國際編舞比賽最佳團體獎。

鄭宗龍自幼習舞，曾參與游好彥舞團、台北芭蕾舞團。2002年台北藝術大學舞蹈系畢業即加入雲門舞集，隨團參與紐約下一波、澳洲墨爾本、美國舞蹈節等重要國際藝術節巡演。他自大學時期即開始創作，多次應邀為台北藝術大學、轟舞劇場編舞。作品《較量》於台北國際舞蹈會議演出、《似相》入選兩廳院「新點子舞展」、《地下室》入選「亞洲青年編舞營」。《爻》應邀為「亞太藝術論壇」開幕，《白膠帶》獲邀於馬來西亞舞蹈節演出，《記憶》應邀赴香港舞蹈節，由香港演藝學院重新搬演。

2006年，首度為雲門2編創《莊嚴的笑話》，後成為雲門2特約編舞家，陸續為舞團編作《變》、《牆》、《裂》，及與臺北市國樂團跨界合作的《樂》。2007年，應邀為澳洲布里斯本 Expressions 舞團編作《Fragments of Memory》，備受好評。2009年，為倫敦拉邦過渡中心舞團編作《Radix》。同年，他與轟舞劇場共同創作演出的《骨》於紐約Joyce劇院演出。

Cheng Tsung-Lung's family owns a slipper factory. Hawking slippers on the sidewalks was part of his childhood and adolescent life. The dynamic of street scene and pedestrians' behavior have become source of inspiration for his choreography.

At the age of 10, Cheng entered a special dance program offering dance classes in addition to the regular academic curriculum from elementary school through high school. He started choreographing while studying at the Dance Department of the Taipei National University of the Art.

After graduation, Cheng joined Cloud Gate Dancer Theatre of Taiwan from 2002 to 2004, dancing soloist roles and toured internationally with the company. He then worked with Cloud Gate 2 as the Resident Choreographer from 2006 to 2010.

Winner of No Ballet International Choreography Competition, Germany, 2006 and Premio Roma Danza International Choreography Competition, Italy, 2011, Cheng Tsung-Lung is one of the most sought-after choreographers in Asia. He has created and restaged works for Transitions Dance Company at the Laban Centre, London; Expressions Dance Company, Brisbane, Australia; the Hong Kong Academy for Performing Arts; and Focus Dance Company, Taipei.

Cheng's works with Cloud Gate 2 include *A Dignified Joke*, *Change*, *The Wall*, *Happiness and Music*, and *Crack*.

雲門 2 舞者簡介 Dancers of Cloud Gate 2

陳秋吟 排練指導

1991年於國立台北藝術大學畢業，同年成為雲門舞集舞者。1993年獲亞洲文化協會舞蹈獎學金，1994年獲席德門劇院舞蹈優異獎。曾參與Mary Anthony 及 Elisa Monte等舞團演出。取得紐約大學舞蹈系碩士後返台，豐富多元的演出經驗，讓她成為年輕舞者與編舞家之間的橋樑。1999年兼任雲門2排練指導，2000年起，正式轉任此職。

楊凌凱 助理排練指導 / 舞者

自幼習舞，多次隨蘭陽舞蹈團出訪歐美各國演出及比賽。1999年於國立台北藝術大學畢業隨即加入雲門2，為創團團員，在團十二年期間詮釋黎海寧、羅曼菲、伍國柱等多位知名編舞家作品，表現突出。2010年升任助理排練指導。

許嘉卿 排練助理 / 舞者

小學開始學舞後，於蘭陽舞蹈團期間多次赴歐美亞洲演出。1999年國立台北藝術大學畢業，同年加入雲門2，為創團舞者。2003年離團後，成為雲門舞集舞蹈教室教師，2007年再度加入雲門2。2010年升任排練助理及教學規畫。

葉文榜 排練助理 / 舞者

小學開始接觸體操，國中正式習舞。2000年國立台北藝術大學舞蹈系畢業，2004年加入雲門舞集，演出《竹夢》，同年轉任雲門2，2010年升任排練助理及活動規畫。

陳麗雅 舞者

十二歲開始學舞，國中、高中、大學都是舞蹈科學生，1999年保送國立台灣藝術大學舞蹈系。2003年加入雲門2。

CHEN QIU-YIN Rehearsal Director

Chen Qiu-yin joined Cloud Gate Dance Theatre of Taiwan after graduated from Taipei National University of the Arts in 1991. Receiving the Performing Arts Fellowship from the Asian Cultural Council in 1993 and J.S. Seidman Theatre Scholarship and Awards in 1994, Chen has participated in the performances of Mary Anthony Dance Theatre and Elisa Monte Dance Company during her stay in the US. She returned to Taiwan after earning her MFA degree in dance from New York University. With her experiences in dance performance, Chen is capable of being the liaison between choreographers and young dancers. She has served as the rehearsal director of Cloud Gate 2 since 1999.

YANG LING-KAI

Associate Rehearsal Director / Dancer

Yang Ling-kai is a dancer since young age, toured internationally with Lan Yang Dancers Troup, Taiwan in her adolescence. After graduated from Taipei National University of the Arts, she joined Cloud Gate 2 in 1999 as the establishing member and has especially stood out in the performance of Helen Lai, Lo Man-fei and Wu Kuo-chu's works. Yang has been the associate rehearsal director for Cloud Gate 2 since 2010.

HSU CHIA-CHING

Rehearsal Assistant / Dancer

Hsu Chia-ching started dancing since elementary school and toured internationally with Lan Yang Dancers Troup, Taiwan in her adolescence. After graduated from Taipei National University of the Arts, she joined Cloud Gate 2 in 1999 as the establishing member. Hsu left the company to teach at Cloud Gate Dance School in 2003 and rejoined Cloud Gate 2 in 2007, serving as the rehearsal assistant since 2010.

YEH WEN-PANG

Rehearsal Assistant / Dancer

Started out with gymnastic practice in elementary school, Yeh Wen-pang didn't begin dancing until middle school. In 2000, he graduated from Taipei National University of the Arts. In 2004, Yeh joined Cloud Gate Dance Theatre of Taiwan to perform in Bamboo Dream. Same year, he joined Cloud Gate 2 and has served as the rehearsal assistant since 2010.

CHEN LI-YA Dancer

Chen Li-ya started dancing at the age of 12, and received formal dance education since. In 1999, she was accepted in the Dance Department of National Taiwan University of Arts. Chen joined Cloud Gate 2 in 2003.

侯怡伶 舞者

小學開始接觸民族舞蹈，國中、高中都是舞蹈班。畢業於國立台北藝術大學舞蹈系。2004年加入雲門2。

郭少麒 舞者

馬來西亞人。高中時期開始接觸舞蹈，決心朝舞蹈發展，2001年考取香港演藝學院，主修中國舞。2007年加入雲門2。

李尹櫻 舞者

從幼稚園時開始學習律動，而後正式學舞，一路就讀舞蹈班。2009年畢業於國立台灣藝術大學舞蹈學系。同年加入雲門2。

蘇怡潔 舞者

小學跟著姊姊學舞，為了不要剪頭髮，考進舞蹈班。2009年畢業於國立台北藝術大學舞蹈系。2009年加入雲門2。

王宇光 舞者

華岡藝校演藝科畢業，大學才開始學習跳舞，就讀文化大學舞蹈系。2008年加入雲門2。

王鎮倫 舞者

七歲開始習舞，從未想過走上舞蹈，卻一直與它為伴。2003年進入國立台北藝術大學舞蹈系七年一貫制就讀。2010年加入雲門2。

陳必勝 舞者

自幼學習音樂，卻與舞蹈結下不解之緣。國立台灣體育學院舞蹈系畢業後，進入國立台北藝術大學舞蹈表演研究所就讀。2010年加入雲門2。

陳慶翀 舞者

香港人。18歲考入香港演藝學院當代舞系，在校期間多次獲獎學金在香港、大陸及海外交流演出。2010年加入雲門2。

HOU YI-LING Dancer

Hou Yi-ling began to dance in elementary school and received full formal dance education through university. She holds a BFA degree in dance from Taipei National University of the Arts. Hou joined Cloud Gate 2 in 2004.

KEK SIOU-KEE Dancer

Kek Siou-kee grew up in Malaysia, started dancing in high school and made up his mind a career in dance. In 2001, he entered Hong Kong Academy for Performing Arts majoring Chinese Dance. Kek joined Cloud Gate 2 in 2007.

LEE YIN-YING Dancer

Having early contact with movement training since kindergarten, Lee Yin-ying received formal dance education through university. She graduated from the Dance Department of National Taiwan University of Arts in 2009 and joined Cloud Gate 2 the same year.

SUI-CHIEH Dancer

Su followed her sister to take dance lessons in elementary school and started receiving formal dance education since middle school. She graduated from the Dance Department of Taipei National University of the Arts in 2009 and joined Cloud Gate 2 the same year.

WANG YEU-KWN Dancer

Graduated from the Department of Performance Art of Taipei Hwa Kang Arts School, Wang Yeu-kwn didn't start dancing until entering the Dance Department of Chinese Cultural University. He joined Cloud Gate 2 in 2008.

WANG CHEN-LUN Dancer

Wang Chen-lun started dancing at the age of 7 but never thought that dance would become his lifetime career. He entered the seven-year dance program of Taipei National University of the Arts in 2003 and joined Cloud Gate 2 in 2010.

CHEN PI-SHENG Dancer

Chen Pi-sheng received music training at young age but felt for dance since. After graduating from the Dance Department of National Taiwan College of Physical Education, he entered the Graduate Institute of Dance Performance of Taipei National University of the Arts for further studying. Chen Joined Cloud Gate in 2010.

CHAN HING-CHUNG Dancer

Chan Hing-chung is from Hong Kong. He entered Hong Kong Academy for Performing Arts majored in contemporary dance at 18, where he was awarded various scholarships to perform in Hong Kong, China and internationally. Chan joined Cloud Gate 2 in 2010.

雲門 2 創作團隊

Cloud Gate 2 Creative Team

財團法人雲門舞集文教基金會 Cloud Gate Dance Foundation

榮譽董事長：李遠哲

Honorary Chairman : LEE Yuan-tseh

董事長：申學庸

Chairman : SHEN Hsueh-yung

董事：汪其楮 林百里 林懷民 柯文昌

Board of Directors :

洪敏弘 施振榮 殷允芃 徐佳士

HONG Min-hong HSU Chia-shih

許勝雄 黃永洪 曾繁城 溫慧玟

HSU Sheng-hsiung KO Wen-chang

蔡宏圖 (依姓氏序)

Barry LIM LIN Hwai-min

Stan SHIH TSAI Hong-tu

TSENG Fang-churng WANG Chi-mei

WANG Wing-hung WEN Hwei-wen

Diane YING

執行總監：葉芡芡

Executive Director : YEH Wen-wen

創辦人/藝術總監：林懷民

Founder & Artistic Director : LIN Hwai-min

創團藝術總監：羅曼菲

Founding Artistic Director : LO Man-fei

排練指導：陳秋吟

Rehearsal Director : CHEN Qiu-yin

助理排練指導：楊凌凱

Associate Rehearsal Director :

排練助理：許嘉卿 葉文榜

YANG Ling-kai

Rehearsal Assistants

HSU Chia-ching YEH Wen-pang

團員：

Dancers

楊凌凱

YANG Ling-kai

許嘉卿 葉文榜

HSU Chia-ching YEH Wen-pang

陳麗雅 侯怡伶 郭少麒

CHEN Li-ya HOU Yi-ling KEK Siou-kee

李尹櫻 蘇怡潔 王宇光

LEE Yin-ying SU I-chieh WANG Yeu-kwn

王鎮倫 陳必勝 陳慶舛

WANG Chen-lun CHEN Pi-sheng

CHAN Hing-chung

巡演行政群

Administrative Staff On Tour

執行總監：葉芡芡

Executive Director : YEH Wen-wen

舞團經理：廖詠蕨

Company Manager : LIAO Yung-wei (Erin)

演出專員：葉家卉

Project Coordinator : YEH Chia-hui (Salina)

巡演技術群

Technical Staff On Tour

製作經理/舞台監督：張芝瑜

Production Manager/Stage Manager :

技術指導：陳建彰

CHANG Chih-yu (Chloe)

專案燈光技術指導：李建常

Technical Supervisor : CHEN Chien-chang

服裝管理：林彥融

Project Lighting Supervisor :

LEE Chien-chang

Wardrobe Mistress : LIN Yen-jung

進念團隊 Zuni Team

聯合藝術總監：榮念曾、胡恩威

行政總裁：胡恩威

劇團經理(行政及財務)：陳世明

劇團經理(節目)：簡溢雅

製作監督：李浩賢

經理(節目及場地伙伴)：周寶儀

經理(公關伙伴發展)：黃偉國

經理(宣傳及節目發展)：李嘉祺

經理(行政)：曾尹婷

舞台監督：周俊彥

助理舞台監督：陳安琪

舞台助理：張展恆、譚明煒

李家賢、陳國威

節目主任(教育及外展)：鄭國政

節目助理：蘇焯琳

節目行政(見習)：盧曉宇

創作統籌(多媒體及錄像)：李上珩

創作助理：杜翰煬

Co-Artistic Directors : Danny Yung, Mathias Woo

Executive Director : Mathias Woo

Company Manager (Administration and Finance) : Jacky Chan

Company Manager (Programme) : Doris Kan

Production Manager : Lawrence Lee

Manager (Programme and Venue Partner) : Bowie Chow

Manager (PR & Partnership Development) : Luka Wong

Manager (Marketing & Programme Development) : Kaki Li

Manager (Administration) : Wendy Tsang

Stage Manager : Chow Chun Yin

Assistant Stage Manager : Chan On Ki

Stage Crew : Cheung Chin Hang, Tam Ming Wai,

Li Ka Yin, Chan Kuok Wai

Programme Officer (Education) : Ricky Cheng

Programme Assistant : Solam So

Programme Administration Trainee : Nadia Li

Creative Co-ordinator (Multimedia & Video) : Vanessa Lee

Creative Assistant : Leumas To

伙伴書店

Bookstore Partner



三聯書店

Joint Publishing (H.K.)

多媒體器材贊助

Multimedia Equipment Sponsor



指定印刷

Official Printing



WILLEY PRINTING &
PRODUCTION LTD
偉利印刷有限公司



指定酒店

Official Hotel



HARBOUR PLAZA
8 DEGREES

KOWLOON · HONG KONG
8度海逸酒店

媒體伙伴

Media Partner

溫暖人間

進念·二十面體保留更改節目內容、表演者及座位編排的一切最終決定權。

Zuni Icosahedron reserves the right to add, withdraw or substitute artists and/or vary advertised programmes and seating arrangements.



進念·二十面體，一九八二年成立，為非牟利慈善文化團體，以香港為基，面向世界的實驗藝團。從事多元戲劇藝術創作至今，原創劇場作品超過一百八十齣，曾獲邀前往演出及交流的城市遍及歐、亞、美等地三十多個城市。多年來一直致力拓展香港文化藝術新領域，積極推動國際文化交流，主催藝術評論及文化政策研究等工作，並活躍於藝術教育和發展電子媒體及跨媒體等新類型的藝術模式。現為香港九個主要專業藝術團體之一，也是香港最具代表性的國際實驗劇團。二零零八年獲選為香港文化中心的場地伙伴團體，在二零零九至二零一二年間進駐香港文化中心，開展系列創作及外展教育計劃。

通訊地址：
香港跑馬地荷塘道十五號後座

電話: (852) 2893 8704
傳真: (852) 2838 7527
電郵: info@zuni.org.hk
網址: www.zuni.org.hk

請於Facebook內搜尋「進念·二十面體」，
加入我們的專頁及群組！

Zuni Icosahedron, founded in 1982, is a Hong Kong based international experimental theatre company. Zuni has produced more than 180 original productions of alternative theatre and multimedia performances, and has been active in video, sound experimentation and installation arts, as well as in the area of arts education, arts criticism, cultural policy research and international cultural exchange. Over the years, Zuni has been invited to more than 30 cities in Europe, Asia, and America for cultural exchange and performances. Zuni is one of the nine major professional arts companies in Hong Kong, and has established itself as a premiere experimental theatre locally, regionally and internationally. In 2008, Zuni was chosen by the Hong Kong Cultural Centre as one of the groups participating in the Venue Partnership Scheme introduced by the Leisure and Cultural Services Department (LCSD). In the years 2009 to 2012, Zuni will partner with the Hong Kong Cultural Centre and produces a series of theatre works and outreach education programmes.

Address:
Rear Part, 15 Hawthorn Road, Happy Valley, Hong Kong.

Tel: (852) 2893 8704
Fax: (852) 2838 7527
Email: info@zuni.org.hk
Website: www.zuni.org.hk

Join us on Facebook by searching "Zuni Icosahedron" !



社聯機構會員 Member of the
Hong Kong Council of Social Service

Charity listed on
WiseGiving
惠施·慈善機構

進念·二十面體 董事會

Zuni Icosahedron Board of Directors

| | | |
|---------------|--------------------|---|
| 主席 | 靳埭強 | 靳與劉設計顧問創辦人 |
| Chairperson | Kan Tai Keung | Founder, Kan and Lau Design Consultants |
| 副主席 | 賴錦璋 | 聖雅各福群會總幹事 |
| Vice-chair | Michael Lai | Chief Executive Officer, St. James' Settlement |
| 秘書 | 王瑞華 | 進念成員 / 鐘錶設計師 |
| Secretary | Glenis Wong | Zuni Member / Watches Designer |
| 司庫 | 楊偉新 | 花旗銀行環球企業及金融交易副總裁 |
| Treasurer | Terence Yeung | Vice President, Global Transaction Services, Citibank, N.A. |
| 成員 | 歐陽應霽 | 作家 |
| Members | Au Yeung Ying Chai | Writer |
| | 陳善之 | 百仕活娛樂事業有限公司總經理 |
| | Joe Chan | General Manager, Paciwood Music Entertainment Limited |
| | 辜懷群 | 新舞臺表演廳館長(臺北) |
| | Vivien Ku | Managing Director, Novel Hall for Performing Arts (Taipei) |
| | 潘楚穎 | 滋達楊元龍教育基金董事會成員 |
| | Dee Poon | Board Member, Esquel -Y.L. Yang Education Foundation |
| | 胡紅玉 | 律師 |
| | Anna Wu | Solicitor |
| | 葉國華 | 香港中國商會創會會長及董事會執行主席 |
| | Paul Yip | Founding President and Executive Chairman, Board of Directors, Hong Kong China Chamber of Commerce |
| | 楊志超 | 住好啲創辦人及行政總裁 |
| | Douglas Young | Founder and CEO, G.O.D. Limited |
| 榮譽法律顧問 | 陳韻雲律師行 | |
| Honorary | Vivien Chan & Co. | |
| Legal Advisor | | |

場刊回收

若您不欲保留此場刊，請把場刊留在座位或交回入口處，以便循環再用。

備註

本刊內容，未經許可，不得轉載。
演出長約95分鐘，包括15分鐘中場休息。

場地規則

各位觀眾：
為了令大家對今次演出留下美好印象，
我們希望各位切勿在場內攝影、錄音或錄影，亦請勿吸煙或飲食。
在節目進行前，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。
多謝各位合作。

場地管理

香港文化中心
蔣偉文 (高級經理/場地管理)
蔡淑娟 (高級經理/市場推廣)

地址：九龍尖沙咀梳士巴利道10號
查詢電話：2734 2009
圖文傳真：2739 0066

Recycling of House programme

If you do not wish to keep the house programme,
please leave it on your seat or return it to the admission point.

Note

Reproduction in whole or in part without written permission is strictly prohibited.
Running time is approximately 95 mins with a 15-minute intermission.

House Rules

Dear Patrons,
In order to make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience,
please refrain from recording, filming, taking photographs, and also from smoking, eating or drinking in the auditorium.
Please ensure that your mobile phones and any other sound and light emitting devices are switched off before the performance.
Thank you for your kind co-operation.

Venue Management

Hong Kong Cultural Centre
Ms. Elida Chiang (Senior Manager/ Venue)
Ms. Shirley Choi (Senior Manager/ Marketing)
Address: 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon
Enquiries: 2734 2009
Fax: 2739 0066